

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Переклад у галузі медицини та фармації Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс (весняний семестр)</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 год): аудиторних (практичних) - 54 год, СРС – 66 год.</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>МКР/залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Французька / Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Бондар Леся Вікторівна, https://ktppfm.kpi.ua/node/254
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Оволодіння уміннями перекладу медичних та фармацевтичних текстів різних жанрів розширює можливості студента стати конкурентоспроможним фахівцем міжнародного рівня з огляду на поглиблення франко-української співпраці у медичній та фармацевтичній галузі (зокрема, функціонування асоціацій, французьких фармацевтичних компаній на території України) та, відповідно, на потреби ринку праці.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей: розуміти та інтерпретувати структурні, мовні, стилістичні особливості текстів різних жанрів медичної та фармацевтичної галузі, оперувати необхідною термінологією, оволодіти фоновою інформацією як системою знань у галузі медицини та фармації, що є важливою передумовою здійснення адекватного перекладу фахових текстів; відтворювати зазначені особливості у процесі перекладу, а також якісно здійснювати постперекладацьке редагування.

Предмет дисципліни: жанрово-стилістичні особливості текстів медичної та фармацевтичної галузі, їхні структурні, мовні, комунікативно-прагматичні характеристики та засоби їхнього відтворення у процесі перекладу.

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання повідомляються студентам на першому занятті.

Після засвоєння навчальної дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання:**

- Вільно оперувати медичною та фармацевтичною термінологією для розв'язання професійних завдань, володіючи базовими поняттями медичної та фармацевтичної галузі.

- Збирати, аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти, які є передумовою здійснення адекватного перекладу текстів у галузі медицини та фармації.

- Розуміти та інтерпретувати структурні, мовні, стилістичні особливості текстів різних жанрів медичної та фармацевтичної галузі, володіти фоновою інформацією як системою знань у галузі медицини та фармації, що є важливою передумовою здійснення адекватного перекладу фахових текстів; відтворювати зазначені особливості у процесі перекладу, а також якісно здійснювати постперекладацьке редагування.

- Вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та українську мову в усній та письмовій формах для розуміння, інтерпретації та відтворення мовою перекладу інформації тексту-оригіналу, якісно редагувати текст перекладу.

- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності (оцінювати отриману інформацію з позицій достовірності, точності, достатності для вирішення проблеми / завдання; користуватися спеціалізованими словниками та інтернет-ресурсами для адекватного перекладу медичних текстів).

- Дотримуватися правил академічної доброчесності (застосовувати та пропагувати принципи неупередженої поведінки особистісної, професійної, громадської, політичної, релігійної, етнічної, гендерної тощо у повсякденній та професійній діяльності з метою уникнення дискримінації).

- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (мислити аналітично, критично, рефлексивно; на основі ґрунтовних знань фундаментальних наук та їхньої методології, вміти органічно поєднувати їхні теоретичні положення та емпіричну верифікацію у процесі професійної соціальної, науково-пізнавальної та науково-педагогічної діяльності; складати галузеві тематичні словники).

- Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу (застосовувати перекладацькі трансформації при відтворенні галузевих текстів; перекладати галузеву термінологію; перекладати власні назви в галузевих текстах; застосовувати фонові знання при перекладі реалій та безеквівалентної лексики).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Для успішного засвоєння дисципліни потрібно: вільне володіння українською мовою, володіння французькою мовою на рівні не нижче B2+; а також опанування такими освітніми компонентами/кредитними модулями як: «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)»; «Теорія перекладу». Засвоєння кредитного модуля обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими освітніми компонентами, як «Перекладацька практика», «Підготовка магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Медичний переклад: проблематика та перспективи.

Тема 1.1 Роль медичного перекладу у період пандемії.

Тема 1.2 Специфіка перекладу франкомовних медичних текстів.

Тема 1.3. Загальні уміння та фахові компетентності перекладача медичної літератури.

Розділ 2. Текст медичної галузі як об'єкт перекладознавства.

Тема 2.1 Жанрові різновиди медичних текстів.

Тема 2.2. Методологічні аспекти перекладу медичної літератури.

Тема 2.3 Терміни медичної галузі та їх класифікація.

Тема 2.4. Структурно-морфологічні характеристики медичних термінів.

Тема 2.5. Лексико-семантичні особливості медичних термінів.

Тема 2.6. Засоби відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі.

Тема 2.7. Граматичні особливості франкомовних медичних текстів.

Тема 2.8. Перекладацькі прийоми та трансформації у процесі перекладу медичних текстів.

Розділ 3. Особливості перекладу фармацевтичних текстів.

Тема 3.1. Основні жанри та різновиди фармацевтичних текстів.

Тема 3.2. Комунікативно-прагматична структура фармацевтичних текстів у мові оригіналу та перекладу.

Тема 3.3. Мовні особливості текстів-інструкцій лікарських препаратів.

Тема 3.4. Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі.

Тема 3.5. Лексико-семантичні особливості текстів у галузі фармації та засоби їх відтворення українською мовою.

Тема 3.6. Перекладацькі прийоми та трансформації у процесі перекладу фармацевтичних текстів.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Guidère M. La traduction médicale à l'heure de la pandémie. Paris : L'Harmattan, 2020. 230 p.
2. Rouleau M. La traduction médicale. 2^{ième} édition revue et mise à jour. Montréal : Linguatex, 2011. 325 p.

Додаткова:

3. Бондар Л.В., Школяр Л.В. Франкомовна медична термінологія: структурний, семантичний та перекладацький аспекти / Challenges and achievements of European countries in the area of philological researches. Collective monograph. Vol. 1. Venice, 2020. pp.1 –18.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-027-8-1>

4. Польова Е.В. , Уваренко Т.П. Практичний курс перекладу. Галузевий переклад (наука, медицина). Київ: Ленвіт, 2011. 189 с.

5. Чердніченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. – К., Либідь, 1995. – 254 с.

6. Bondar L., Shoumchenko T. Apprentissage de la traduction des textes pharmaceutiques français, aspects linguistiques et méthodologiques. Вісник Національного технічного університету України "КПІ". Серія : Філологія. Педагогіка. К. : Політехніка, 2016. № 8 . С. 45 –49.
7. Bondar L. Complexe des exercices dédiés a l'apprentissage des futurs philologues de la traduction écrite des notices françaises en ukrainien. Іноземні мови. 2017. № 2. С. 39-43. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/im_2017_2_7
8. Menche N. Bilologie. Anatomie. Physiologie. Paris : Maloine, 2018. 405 p.
9. Laboratoire Servier. URL : <https://servier.ua/ukr/?q=products>; <https://www.servier.fr/#Medicaments>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного індивідуального і колективного навчання;
- розвиваючі технології, які підкріплені активними формами і методами навчання, інформативно-рецептивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку;
- евристичні методи задля знаходження оптимальних вирішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

У навчальному процесі крім традиційних методів навчання, застосовуються метод рефлексії задля створення необхідних умов для засвоєння навчального матеріалу та сприяння формуванню лінгвістичної, навчально-стратегічної усвідомленості здобувача, метод залучення здобувачів до заходів – конференцій, виставок, освітніх екскурсій, що передбачає мобілізацію здобувача до пошуку відповідної тематичної інформації, розвиток навичок ділової комунікації, удосконалення аналітичних здібностей, метод міждисциплінарного навчання у процесі формування перекладацької компетентності здобувачів вищої освіти задля оволодіння одночасно предметними компетентностями з різних галузей науки та техніки, метод контекстного навчання, орієнтований на професійну підготовку здобувачів, що реалізується за допомогою системного використання професійного контексту, поступового насичення навчального процесу елементами професійної діяльності.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Розподіл аудиторних годин
1.	<u>Практичне заняття 1. Розділ 1. Медичний переклад: проблематика та перспективи.</u> Тема 1.1 Роль медичного перекладу у період пандемії.	2

2	<u>Практичне заняття 2.</u> Тема 1.2 Специфіка перекладу франкомовних медичних текстів.	2
3	<u>Практичне заняття 3.</u> Тема 1.3. Загальні уміння та фахові компетентності перекладача медичної літератури.	2
4	<u>Практичне заняття 4.</u> Розділ 2. Текст медичної галузі як об'єкт перекладознавства. Тема 2.1 Жанрові різновиди медичних текстів.	2
5	<u>Практичне заняття 5.</u> Тема 2.2. Методологічні аспекти перекладу медичної літератури.	2
6	<u>Практичне заняття 6.</u> Тема 2.3 Терміни медичної галузі та їх класифікація.	2
7	<u>Практичне заняття 7.</u> Медичні аббревіатури та їх класифікація.	2
8	<u>Практичне заняття 8.</u> Тема 2.4. Структурно-морфологічні характеристики медичних термінів.	2
9	<u>Практичне заняття 9.</u> Тема 2.5. Лексико-семантичні особливості медичних термінів. Синонімія, омонімія, полісемія.	2
10	<u>Практичне заняття 10.</u> Терміни греко-латинського походження. Терміни-епоніми. Метафоричні та метонімічні перенесення.	2
11	<u>Практичне заняття 11.</u> Неологізми та запозичення.	2
12	<u>Практичне заняття 12.</u> Тема 2.6. Засоби відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі.	2
13	<u>Практичне заняття 13.</u> Тема 2.7. Граматичні особливості франкомовних медичних текстів.	2
14	<u>Практичне заняття 14.</u> Тема 2.8. Перекладацькі прийоми та трансформації у процесі перекладу медичних текстів.	2
15	<u>Практичне заняття 15.</u> Аналіз тексту перекладу медичної галузі та його редагування.	2
16	<u>Практичне заняття 16.</u> Розділ 3. Особливості перекладу фармацевтичних текстів. Тема 3.1. Основні жанри та різновиди фармацевтичних текстів.	2
17	<u>Практичне заняття 17.</u> Тема 3.2. Комунікативно-прагматична структура фармацевтичних текстів у мові оригіналу та перекладу. Дискретність структури франкомовних фармацевтичних текстів, система індикаторів адресованості. Принципи сегментації фармацевтичних текстів на інформаційні зони у мові оригіналу та перекладу.	2

18	<u>Практичне заняття 18.</u> Тема 3.3. Мовні особливості текстів-інструкцій лікарських препаратів.	2
19	<u>Практичне заняття 19.</u> Тема 3.4. Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі. Особливості морфологічного рівня.	2
20	<u>Практичне заняття 20.</u> Тема 3.4. Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі. Особливості синтаксичного рівня.	2
21	<u>Практичне заняття 21.</u> Тема 3.5. Лексико-семантичні особливості текстів у галузі фармації та засоби їх відтворення українською мовою. Фармацевтичні терміни та їх класифікація.	2
22	<u>Практичне заняття 22.</u> Структурно-семантичні особливості французьких фармацевтичних термінів.	2
23	<u>Практичне заняття 23.</u> Засоби відображення лексичних особливостей франкомовних текстів у галузі фармацевтики українською мовою. Переклад термінів, утворених морфологічним способом.	2
24	<u>Практичне заняття 24.</u> Переклад багатокомпонентних термінів.	2
25	<u>Практичне заняття 25.</u> Тема 3.6. Перекладацькі прийоми та трансформації у процесі перекладу фармацевтичних текстів. Аналіз тексту перекладу фармацевтичної галузі та його редагування	2
26	<u>Практичне заняття 26.</u> МКР.	2
27	<u>Практичне заняття 27.</u> Підвищення рейтингу. Підготовка до заліку.	2
	<u>Усього</u>	54

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Тиждень	Назва теми заняття та перелік основних питань, що виносяться на самостійну роботу студентів	Рекомендований час СРС
1.	Розділ 1. Медичний переклад: проблематика та перспективи. Тема 1.1 Роль медичного перекладу у період пандемії. Тема 1.2 Специфіка перекладу франкомовних медичних текстів. СРС: Підготувати глосарій термінів за темою «Pandémie». Охарактеризувати роль та специфіку медичного перекладу на сучасному етапі розвитку суспільства. Література: [1, с. 9-16], [2, с.59 -65],	4
2	Тема 1.3. Загальні уміння та фахові компетентності перекладача медичної літератури.	2

	<p>СРС: Побудувати таблицю з відображенням компонентів фахової компетентності перекладача медичної літератури. Охарактеризувати уміння, які є передумовою здійснення якісного перекладу.</p> <p>Література: [1, с. 43-54], [2, с. 167-179],</p>	
3	<p>Розділ 2. Текст медичної галузі як об'єкт перекладознавства.</p> <p>Тема 2.1 Жанрові різновиди медичних текстів.</p> <p>Тема 2.2. Методологічні аспекти перекладу медичної літератури.</p> <p>СРС: Окреслити загальні підходи до здійснення ефективного перекладу медичної літератури.</p> <p>Література: [1, с. 17-42, 86-93, 120-160], [2, с. 69-160].</p>	4
4-5	<p>Тема 2.3 Терміни медичної галузі та їх класифікація. Медичні аббревіатури та їх класифікація.</p> <p>Тема 2.4. Структурно-морфологічні характеристики медичних термінів.</p> <p>СРС: Опрацювання матеріалу за темою. Окреслити найпоширеніші структурні моделі синтетичних термінів та структурні елементи бінарних та багатокомпонентних термінів.</p> <p>Література: [1, с. 98-101], [2, с. 210-231],</p>	8
6-7	<p>Тема 2.5. Лексико-семантичні особливості медичних термінів. Синонімія, омонімія, полісемія. Терміни греко-латинського походження. Терміни-епоніми. Метафоричні та метонімічні перенесення. Неологізми та запозичення.</p> <p>СРС: Опрацювання матеріалу за темою. Аналіз лексико-семантичних особливостей франкомовного медичного тексту.</p> <p>Література: [1, с. 94-97], [2, с. 180-207], [3, с.1-10],</p>	8
8	<p>Тема 2.6. Засоби відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі.</p> <p>СРС: Компаративний аналіз лексико-семантичних особливостей франкомовних і україномовних медичних термінів. Виконання вправ; аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі.</p> <p>Література: [3, с. 11-18], [8, с. 311-313] – traduire en ukrainien.</p>	3
9	<p>Тема 2.7. Граматичні особливості франкомовних медичних текстів.</p> <p>Тема 2.8. Перекладацькі прийоми та трансформації у процесі перекладу медичних текстів.</p> <p>СРС: Компаративний аналіз граматичних особливостей франкомовних і україномовних медичних текстів. Виконання вправ, аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення в українському перекладі граматичних особливостей франкомовних медичних текстів.</p> <p>Література: [1, с. 102-108], [4, с. 182-183] – traduire en français.</p>	6
10	<p>Аналіз тексту перекладу медичної галузі та його редагування.</p> <p>СРС: здійснити комплексний аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі перекладу медичного тексту.</p> <p>Література: [4, с. 184-185] – traduire en français ; [5, с. 175-179].</p>	3

11	<p>Розділ 3. Особливості перекладу фармацевтичних текстів.</p> <p>Тема 3.1. Основні жанри та різновиди фармацевтичних текстів.</p> <p>Тема 3.2. Комунікативно-прагматична структура фармацевтичних текстів у мові оригіналу та перекладу. Дискретність структури франкомовних фармацевтичних текстів, система індикаторів адресованості. Принципи сегментації фармацевтичних текстів на інформаційні зони у мові оригіналу та перекладу.</p> <p>СРС: Опрацювання теоретичного матеріалу за темою. Здійснити порівняльний аналіз принципів сегментації фармацевтичних текстів у межах французької та української мов.</p> <p>Література: [6, с. 45-49].</p>	4
12	<p>Тема 3.3. Мовні особливості текстів-інструкцій лікарських препаратів.</p> <p>СРС: Опрацювання теоретичного матеріалу за темою. Визначення мовних особливостей текстів-інструкцій до лікарських препаратів: загальні аспекти. Література: [1, с.29-33].</p> <p>Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products https://www.servier.fr/#Medicaments</p>	2
13	<p>Тема 3.4. Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі. Особливості морфологічного рівня. Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі. Особливості синтаксичного рівня.</p> <p>СРС: Компаративний аналіз граматичних особливостей франкомовних і україномовних інструкцій до лікарських препаратів. Виконання вправ, аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення в українському перекладі граматичних особливостей франкомовних інструкцій до лікарських препаратів.</p> <p>Література: [7, с.41] – вправи 10-12.</p> <p>Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products, https://www.servier.fr/#Medicaments</p>	4
14	<p>Тема 3.5. Лексико-семантичні особливості текстів у галузі фармації та засоби їх відтворення українською мовою. Фармацевтичні терміни та їх класифікація.</p> <p>СРС: Компаративний аналіз лексико-семантичних особливостей франкомовних і україномовних інструкцій до лікарських препаратів. Виконання вправ; аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення в українському перекладі лексико-семантичних особливостей франкомовних інструкцій до лікарських препаратів.</p> <p>Література: [7, с. 39-40], вправи 1-9.</p> <p>Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products https://www.servier.fr/#Medicaments</p>	2
15-16	<p>Структурно-семантичні особливості французьких фармацевтичних термінів. Переклад термінів, утворених морфологічним способом. Переклад багатокomпонентних термінів.</p> <p>СРС: Виконання вправ; аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення в українському перекладі структурних-семантичних особливостей франкомовних інструкцій до лікарських препаратів.</p> <p>Література: [7, с.40-42], вправи 13-22.</p> <p>Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products</p>	6

	https://www.servier.fr/#Medicaments	
17	<p>Тема 3.6. Перекладацькі прийоми та трансформації у процесі перекладу фармацевтичних текстів. Аналіз тексту перекладу фармацевтичної галузі та його редагування.</p> <p>СРС: Виконання вправ; комплексний аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі перекладу інструкцій до лікарських препаратів.</p> <p>Література: [7, с.41-43], вправи 23-30. Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products. https://www.servier.fr/#Medicaments</p>	2
18	Підготовка до МКР. Підвищення рейтингу. Підготовка до заліку.	8
	<u>Усього</u>	66 год

7. Політика та контроль

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття та за якість виконання домашнього завдання, а також за написання МКР.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР, але максимальний бал за неї буде дорівнювати 50% від загальної кількості балів. Повторне написання модульної контрольної роботи не допускається. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Результат модульної контрольної роботи для студента(-ки), який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Навчальна дисципліна «Переклад у галузі медицини та фармації» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою та українською мовами.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

Розрахунки значень вагомих балів з кожного контрольного заходу

1. Робота на практичному занятті.

Враховуємо 2 години аудиторних занять і 2 години СРС.

$t_{пз}=4$ год.

2. Модульна контрольна робота.

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 6 годин на підготовку до заліку ($120-6=114$).

$t_{мкр}=114$ год.

Орієнтовне значення відповідних вагомих балів:

$$\sum t_k = 4 * 25 + 114 = 214$$

$$r_{пз} = 4 * 100 / 214 = 1,87;$$

$$r_{мкр} = 114 * 100 / 214 = 53,27$$

Остаточно визначаємо вагові бали, урахувавши 100-бальну шкалу PCO.

$$1,87 * 25 + 53,27 = 100,02$$

Після певної корекції маємо такі вагові бали з певних видів діяльності:

$$r_{пз} = 2;$$

$$r_{мкр} = 50;$$

$$R = 2 * 25 + 50 = 100$$

Шкала балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю, з урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0.

• Робота на практичному занятті.

"відмінно" – 1,8 - 2 балів;

"добре" – 1,5-1,7 балів;

"задовільно" – 1,2-1,4 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

• Модульна контрольна робота

"відмінно" – 45-50 балів;

"добре" – 38-44 балів;

"задовільно" – 30-37 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50	2	25	50
2.	МКР	50	50	1	50
	Всього				100

Рейтинг студентів з освітньої компоненти складається з балів, що він отримує за :

- роботу на кожному практичному занятті (25 занять – одне заняття на написання МКР; одне заняття на підвищення рейтингу);
- модульну контрольну роботу (1 робота).

1. Критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях:

Практичні заняття – ваговий бал - 2 бали за заняття:

«відмінно» - 2-1,8 балів;

«добре» - 1,7-1,5;

«задовільно» - 1,4- 1,2;

«незадовільно» - 0.

- «відмінно», повне і цілком правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання згідно з вимогами навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки);
- «добре», неповне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (1-2 суттєві помилки граматичного характеру та 3-4 незначні помилки граматичного, лексичного чи орфографічного характеру);
- «задовільно», частково правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань), (3-4 суттєвих та 4-6 незначних помилок);
- «незадовільно», незадовільна відповідь (не відповідає вимогам на задовільно, завдання виконано з наявністю 5 та більше суттєвих помилок та понад 6 незначних; завдання не виконано).

2.МКР: 50 балів

Модульна контрольна робота складається з завдань.

1. Ваговий бал за виконання тестового завдання – 10 балів:

- 5 питань, 2 бали за кожен правильну відповідь

максимальний бал – 10 балів.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови французькою – 20 балів:
Переклад тексту здійснюється із зазначенням та обґрунтуванням трансформацій.
максимальний бал – 20 балів.
3. Ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською – 20 балів.
Переклад тексту здійснюється із зазначенням та обґрунтуванням трансформацій.
максимальний бал – 20 балів.

20 – 18 балів— повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

17 – 15 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання , допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

14- 12 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки(не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – неправильно виконане завдання, менше ніж 60% вірних відповідей на поставленні питання або невиконання завдання.

Критерії оцінювання за МКР:

- «відмінно» - 45-50 балів;
«добре» - 38-44 балів;
«задовільно» - 30-37 балів;
«незадовільно» - 0 балів.

45 – 50 балів— повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

38 – 44 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання ,допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

30- 37 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки(не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – невірне виконання завдання, менше ніж 60% вірних відповідей на поставленні питання або не виконання завдання.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (Кампус).

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждень. Максимальна кількість балів за перший календарний контроль складатиме суму балів за:

Робота на практичному занятті – $10 \cdot 2 = 20$ балів.

Максимальна кількість балів за другий календарний контроль складатиме суму балів за:

Робота на практичному заняття – $18 \cdot 2 = 36$ балів.

Критерій	Перша атестація	Друга атестація
----------	-----------------	-----------------

Термін атестації ¹		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг ²	≥ 10 балів	≥ 18 балів

Умови допуску до семестрового контролю

Необхідною умовою допуску до заліку є стартовий рейтинг не менш ніж 40 балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля. Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання залікової контрольної роботи. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються студенти, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля, та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру анулюються.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться відповідно до таблиці:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40, або невиконані умови допуску	Не допущено

Семестровий контроль

Здобувачі, які отримали не менш ніж 60 балів рейтингу дисципліни мають право отримати зароблені бали. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, але більше 40, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Залікова контрольна робота

Ваговий бал залікової роботи оцінюється у 100 балів.

Залікова контрольна робота складається з двох практичних завдань. Ваговий бал за виконання кожного практичного завдання – 50.

Переклад франкомовного тексту медичної/фармацевтичної галузі українською мовою з аналізом його мовних, структурних, комунікативно-прагматичних особливостей та	Переклад україномовного тексту медичної/фармацевтичної галузі французькою мовою з аналізом його мовних, структурних, комунікативно-прагматичних особливостей та	Загальний бал

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

² Рейтингові системи оцінювання результатів навчання: Рекомендації до розроблення і застосування. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 20 с.

застосованих у процесі перекладу прийомів і трансформацій.	застосованих у процесі перекладу прийомів і трансформацій.	
50	50	100

Критерії оцінювання виконання завдань:

50 – 45 балів – повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

44 – 38 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання ,допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

37- 30 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки (не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – некоректне виконання завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставленні питання або невиконання завдання.

У процесі оцінювання залікової роботи враховуються коректність перекладу граматичного та лексичного рівнів, точність відтворення інформації, рівень володіння здобувачем необхідною термінологією, знання структурних, комунікативно-прагматичних особливостей медичних та фармацевтичних текстів у межах обох мов та засобів їх відтворення в перекладі; володіння перекладацькими стратегіями, знання та вміння використання перекладацьких прийомів та трансформацій.

Сума балів за завдання залікової контрольної роботи переводиться до залікової оцінки згідно з таблицею:

Сума стартових балів переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка за університетською шкалою</i>
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. пед. наук, доцент Бондар
Леся Вікторівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 6 від 20.12.
2021 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від
26.01. 2022 р.)